

# 甲州市多言語観光マップのシステム構築及び多言語観光パンフレット制作 業務委託仕様書

## 1 趣旨

甲州市の歴史的風致の魅力の効果的な発信と、外国人観光客の受入体制の整備を図るため、多言語観光マップのシステム構築と歴史的風致散策マップ等、多言語観光パンフレットの制作により、日本人はもちろん、外国人観光客・来訪者の利便性を高め、満足度の向上を図る。

## 2 業務委託名

甲州市多言語観光マップのシステム構築及び多言語観光パンフレット制作業務委託

## 3 対象言語

### (1) 多言語観光マップのシステム構築：5言語

日本語・英語・中国語（簡体）・韓国語・仏蘭西語

### (2) 多言語観光パンフレット：5言語

英語・中国語（繁体・簡体）・韓国語・仏蘭西語

翻訳については、原文の意図が利用者に十分に伝わる内容で発信できるよう、機械翻訳ではなく、対象言語を母国語とし、かつ日本語を十分理解する者が行い、必ずダブルチェックを行うこと。

また、「観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン」（平成26年3月国土交通省観光庁）の内容を踏まえること。

## 4 業務期間

契約締結日から平成30年3月23日（金）まで

ただし、多言語観光マップのシステム構築については、業務期間以降の平成30年3月24日から平成33年3月31日までの3年間の保守運営業務に関する提案を併せて行うこと。また、その費用について見積書の内訳に記載すること。

## 5 予算額

14,240千円（消費税及び地方消費税を含む。）

## 6 業務内容

### (1) 多言語観光マップのシステム構築

#### ① 概要

甲州市内の歴史的風致や観光スポットの情報を、対象5言語の多言語に対応したマップやその他のコンテンツを用いて、インターネットを通じて魅力的に発信する仕組みを構築すること。

なお、案内する観光スポットは、発注者が指定する65箇所（別紙1参照）とし、情報の項目については、発注者が指定する必須の項目に対応すること。

## ② 制作要件

### ア デザイン

日本人はもちろん外国人にとっても、甲州市の魅力诉求しイメージアップに繋がるようなデザイン、わかりやすく魅力的な構成・レイアウトとし、市内の観光情報を簡単に入手できるようにすること。

### イ コンテンツ

発注者が指定する 65 箇所（別紙 1 参照）の基本的な情報「名称、所在地、概要（連絡先、業務内容、営業時間等）」は、エクセルやワード等のデータ、またはそれらが分かるサイト URL の指示等にて発注者が支給する。受注者はそれに基づき、コンテンツを制作すること。

ただし、発注者が必要に応じて、市保有の資料やコンテンツを提供することも可能である。

#### (ア) 情報の項目

発注者が指定する 65 箇所（別紙 1 参照）について、発信する情報の項目は、次のとおりとする。

##### 【必須】

名称、所在地（マップ上に表示）、現在地からの距離、静止画、説明文

##### 【任意】

カテゴリ分類、連絡先、動画、対象箇所のサイト URL

なお、カテゴリ分類の方法は受注者が提案し、発注者と受注者が協議の上、決定とすること。

また、上記の他に、当システムの利便性を一層高め、甲州市への観光誘客につながるができる項目があれば、積極的に提案すること。

#### (イ) 動画データファイル制作上の留意点

- ・動画撮影、データファイル制作については、システムの動作環境を考慮し、発注者と調整しながら行うこと。
- ・データファイル形式は「mp4」とすること。
- ・キャプションやナレーションを挿入する場合は、各対象言語で翻訳や吹き替えを行い、動画を制作すること。なお、その場合の翻訳についても、機械翻訳ではなく、対象言語を母国語とし、かつ日本語を十分理解する者が行い、必ずダブルチェックを行うこと。
- ・データファイルは、市観光ホームページでも使用する可能性があるため、納品時に電子データ（CD-R または DVD-R）でも 2 部提出すること。ただし、市観光ホームページ以外の二次利用については、発注者と受注者が協議の上、決定とすることとする。

### ウ 言語選択

各言語選択については、1つのページ内で切り替えが可能なこと。

### エ 他のサイトとの連携

甲州市観光協会のホームページ「ぐるり甲州市」 (<http://www.koshu-kankou.jp/>)

との効果的な連携方法を検討し、提案・作成すること。

オ アクセス分析

アクセス分析を行うための仕組みを提案・提供すること。

カ 保守運営

業務期間以降の平成30年3月24日から平成33年3月31日までの3年間の保守運営業務に関する提案を併せて行うこと。

また、その費用について見積書の内訳に記載すること。

③ システム要件

ア インターネットで、高速かつ安定した情報提供を可能とすること。

イ カメラ機能を有し、Android 及び iOS 対応のスマートフォン、タブレットを対象とし、Android (4.2 以上)、iOS (8.0 以上) の各標準ブラウザで問題なく利用できること。

ウ 独自ドメインの取得を行うこと。ドメイン名称は外国人にとっても分かりやすいものを受注者が提案し、発注者と協議の上決定する。なお、ドメイン取得に係る費用は当該委託業務内に含むものとし、その所有権は発注者に帰属する。

エ サーバはホスティングまたはレンタルサーバを利用すること。

サーバのホスティングは、導入・稼働実績を有するとともに、データバックアップの処理やセキュリティについては、適正かつ品質が確保できるサービスとすること。

オ ページの追加、機能の改善に容易に対応できる設計とすること。

カ メンテナンス時間を除き 24 時間 365 日稼働すること。また、障害が発生した際には、発注者と協議の上、迅速な対応を進めること。

キ 外部からの不正アクセスやデータ改ざん等の悪意ある攻撃を受けないように、対策を講じること。また、セキュリティ対策の作業手順（報告ルール等）を定め、不正アクセス等の異常が検知された場合は、速やかに発注者に報告し、協議の上、対策を講じること。

④ その他

上記業務に加え、当システムの利便性を一層高め、甲州市への観光誘客につなげることのできる提案があれば、積極的に提案すること。

(2) 多言語観光パンフレット制作

① 概要

発注者が指定する既存の日本語版観光パンフレット 5 種について、同様の情報を対象 5 言語版で制作すること。

② 制作要件

ア 基となる既存の日本語版観光パンフレット 5 種

(ア) 甲州市総合パンフレット

(イ) 甲州市ウォーキングガイド

(ウ) 宮光園パンフレット

(エ) 上条集落パンフレット

(オ) 甘草屋敷パンフレット

イ デザイン

日本人はもちろん外国人にとっても、甲州市の歴史的風致の魅力を訴求しイメージアップに繋がるようなデザイン、わかりやすく魅力的な構成・レイアウトとし、市内

の観光情報を簡単に入手できるようにすること。

#### ウ コンテンツ

受注者は、必要な資料や写真等を入手し、文字原稿を含む全ての原稿（マップ、イラスト等を含む）を制作すること。

ただし、発注者が必要に応じて、市保有の資料やコンテンツを提供することも可能である。

#### エ パンフレット仕様

##### (ア) サイズ

企画提案とする。

ただし、最終的には、発注者・受注者双方協議により決定する。

##### (イ) 折り、綴じ、型抜き等

企画提案とする。

ただし、最終的には、発注者・受注者双方協議により決定する。

##### (ウ) 用紙

フルカラーでマットコート 70kg を基準とするが、提案も可とする。

##### (エ) パンフレットの内容（別紙参照）

写真を多用し、甲州市の四季、歴史、文化、特産品（果樹・ワイン・食文化）を紹介する。

甲州市全エリアをカバーするマップを使用し、甲州市の名峰からの世界遺産「富士山」の展望、市内のウォーキングコース、名所を紹介する。

##### (オ) 原稿校正作業

（用語の統一、単語の統一、単位の統一、注釈、図・表のタイトル等の作成）

・各フォントタイプ及びサイズは統一とせずインパクトをつけること。

・校正については必要に応じて実施し、カラーの出力紙で2部準備するものとする。

・校正にあたっては、作業済みのものから順次行うこととする。

##### (カ) 制作業務全般の運営管理

・スケジュールを把握、管理し、ディレクター、ライター、カメラマン、デザイナーを確保し、円滑に業務を進めること。

・スケジュールに変更が生じた場合は、速やかに発注者と調整すること。

・発注者が提供する原稿の内容の確認及び校正は、担当者から受け取り修正、訂正、変更等の指示があった場合は、速やかに対応すること。

・発注者と定期的に報告または打合せを行い、納品の期限内に完成すること。

## 7 成果物

### (1) 多言語観光マップのシステム構築

日本語・英語・中国語（簡体）・韓国語・仏蘭西語版のデータが掲載された多言語観光マップシステム

### (2) 多言語観光パンフレット

英語・中国語（繁体・簡体）・韓国語・仏蘭西語版 各 5,000 部

### (3) 業務完了報告書

受注者は、本業務を完了したときは、完了日から 10 日以内に発注者に提出し、検査を受けるものとする。

### (4) 多言語観光マップのシステム構築で制作した動画データファイル

電子データ（CD-R または DVD-R）で 2 部提出すること。

ただし、市観光ホームページ以外の二次利用については、発注者と受注者が協議

の上、決定することとする。

## 8 納品場所

上記成果物の納品場所は、次の通りとする。

(1)：公開用サーバ

(2)～(4)：甲州市観光交流課企画宣伝担当（有賀）

## 9 留意事項

(1) 本業務に当たっては、適宜、発注者と調整しながら行うこと。

(2) 使用する映像等の著作物の利用については、受注者において許諾を得るなどの適切な処理を行うこと。

(3) 本仕様書は、業務内容について示すものであるが、仕様書に記載のない事項であっても、業務の遂行に必要な事項は、発注者に伺いを立てたうえで実施するものとし、これを従事者に周知徹底のうえ、業務遂行にあたること。

(4) 業務の実施に伴い、適用を受ける法令、規程、基準、指針等については、これを遵守し、遺漏のないようにすること。

## 10 その他

この仕様書に定めのない事項又はこの仕様書について疑義の生じた事項については、発注者と受注者が協議して定めるものとする。

## 11 問い合わせ先、書類提出先

〒404-8501 山梨県甲州市塩山上於曾1085番地1

(本庁舎 観光交流課企画宣伝担当 有賀)

TEL 0553-32-5091 FAX 0553-32-5174

E-mail kankou@city.koshu.lg.jp